

Rapport annuel 2021 de l'A*dS

1. Membres

À la fin de 2021, l'A*dS comptait 1000 membres (774 de Suisse alémanique, 182 de Suisse romande, 33 de Suisse italienne et 11 de langue romanche ; 5 % environ d'entre eux pratiquent une « 5^e langue nationale »). En 2021, 32 nouveaux membres ont été admis et 26 ont démissionné. Onze membres sont décédés : Pierre Chappuis (22.12.2020, communiqué en mai 2021 seulement), Jacqueline Thévoz (29.1), Ketty Fusco (18.2), Philippe Jaccottet (24.2), Fred Kurer (16.6), Heinrich Schumacher (19.6), Franz Rueb (22.6), Andrea Vogel (30.6), Ottorino Villatora (1.10), Andrea Maria Keller (1.10) et Maja Beutler (8.12).

2. Assemblée générale 2021

L'Assemblée générale s'est tenue, de nouveau sous forme virtuelle, le 13 mai 2021, le comité et le secrétariat étant néanmoins présents au Stadttheater de Soleure. Les principaux points à l'ordre du jour étaient trois modifications des statuts, concernant respectivement le siège du secrétariat, les droits de signature et la possibilité pour le comité de voter en ligne. En outre, les règles d'indemnisation du comité ont été modifiées dans le cadre d'un remaniement du règlement de remboursement des frais. La conseillère aux États Eva Herzog a rendu compte de la situation actuelle de la crise du Covid-19 sous l'angle politique. Un nouveau membre du comité a été élu en la personne de Richi Küttel, et une nouvelle vice-présidente en celle d'Annette Hug. La société Suter Arnold GmbH a été réélue en tant qu'organe de révision. Sur proposition de Donat Blum, l'Assemblée générale a débattu des activités de l'A*dS en vue d'une meilleure diversification du milieu littéraire suisse. Enfin, l'A*dS a décerné sa « Plume de paon » à Anita Capaul, directrice de la Chasa Editura Rumantscha. Son éloge a été prononcé par Fabiola Carigiet, membre du comité.

3. Comité

Le comité a tenu sept séances, dont quatre sous forme virtuelle. En cette deuxième année marquée par la pandémie, il s'est de nouveau occupé intensivement des innombrables questions et problèmes suscités par la crise du Covid-19, mais aussi d'autres thèmes touchant notamment la politique culturelle, la politique de la littérature, la politique en matière de médias, la sécurité sociale ou encore les salons du livre. Un autre sujet s'est imposé au second semestre avec la situation des autrices et auteurs biélorusses. De nombreux entretiens ont encore eu lieu avec divers représentant.es de l'administration fédérale et du Parlement, mais aussi avec des représentant.es des cantons et différents médias.

4. Secrétariat

Le secrétariat de l'A*dS est, autant que possible, resté ouvert cinq jours par semaine ; il a répondu à de nombreuses questions posées tant par des écrivain.es (membres ou non de l'association) que par des organisateur.ices de manifestations, des journalistes ou des chercheur.es, publics ou privés, suisses ou étrangers. Les membres ont reçu, par une trentaine de courriers séparés, des informations ciblées, des documents internes ainsi que des invitations. L'étroite et bonne collaboration avec la Fondation Studer/Ganz, qui a son siège au secrétariat de l'A*dS, s'est poursuivie. Durant l'exercice 2021, la composition du secrétariat a été la suivante : Nicole Pfister Fetz (secrétaire générale, 70 %), Patricia Büttiker (50 %), Marlise Gachot (60 %), Thomas Flahaut (Antenne romande, 15 %) et Margherita Albisetti (Antenna italiana, 15 %, depuis le 1^{er} mai).

5. Thèmes et projets 2021

En plus des affaires courantes et de l'organisation de l'Assemblée générale ordinaire, le comité, ses groupes de travail et le secrétariat se sont notamment occupés – principalement sous forme numérique et sur des plateformes d'échange – des projets et thèmes suivants :

5.1. Crise du Covid-19

La crise du Covid-19 a continué en 2021 de mettre l'A*dS, tout comme l'ensemble du secteur de la culture, à rude épreuve. Le secrétariat a continué de travailler en partie à domicile, et le comité a aussi tenu régulièrement des séances en ligne. L'A*dS a concouru activement à diverses enquêtes sur la situation actuelle et sur des questions relatives au revenu, enquêtes auxquelles ses membres ont été nombreux à répondre. Enfin, grâce à sa forte présence, l'A*dS a influé activement sur les activités de la Taskforce Culture, du Lobby suisse du livre et, tout particulièrement, de Suisseculture Sociale. Elle a participé à la rédaction de prises de position et de communications du secteur culturel dans la presse, et influé sur l'évolution des mesures prises pour atténuer les limitations subies par la culture en raison des mesures de lutte contre la pandémie. L'A*dS a fait partie de diverses délégations du secteur de la culture lors de rencontres d'échanges, notamment avec le conseiller fédéral Alain Berset, dans des commissions parlementaires ainsi qu'avec des services d'encouragement de la culture cantonaux ou municipaux. Elle s'est mobilisée en outre pour défendre les intérêts de la culture dans le contexte des deux référendums contre la loi Covid-19.

Avec les associations suisses des libraires et éditeurs (Schweizer Buchhändler- und Verlegerverband [SBVV], LivreSuisse, Associazione Librai Editori della Svizzera Italiana [ALESI] et Swiss independent publishers [SWIPS]), l'A*dS a lancé fin octobre le projet LIBER, qui vise à soutenir et renforcer le secteur suisse du livre : des autrices et auteurs aux maisons d'édition et aux librairies. À fin novembre, grâce à une ambitieuse campagne de financement participatif, des « bons LIBER » ont ainsi pu être mis en circulation pour une valeur totale d'un million de francs. Leur valeur nominale a été augmentée des deux tiers grâce aux subsides accordés par les pouvoirs publics et par des fondations. Depuis décembre, ils peuvent être utilisés dans les librairies. Ce projet avait pour autre but qu'une partie du produit des bons et des fonds de tiers alimente un fonds séparé. En bénéficieront explicitement, à partir de 2022, des maisons d'édition, des autrices et des auteurs via des projets des associations partenaires, dont l'A*dS. Le projet LIBER a été couronné de succès : d'une part, l'objectif du financement participatif a été atteint et, d'autre part, il s'est caractérisé par une bonne et intensive collaboration entre les associations professionnelles impliquées, ce qui peut aussi être important en vue d'activités futures.

5.2. Politique culturelle et politique nationale en matière de littérature

Grâce à l'intense travail de lobbying mené en lien avec la crise du Covid-19, l'A*dS a pu resserrer et étendre son réseau politique, notamment au moyen de contacts personnels avec des parlementaires fédéraux, ce qui a bénéficié aussi et bénéficiera encore à d'autres thématiques.

La politique en matière de médias a continué d'occuper l'A*dS au cours de l'exercice sous revue, en raison des profonds changements dans la programmation des trois sociétés de radiodiffusion de la SRG SSR, qui ont entraîné et entraîneront encore des coupes drastiques dans les émissions littéraires. L'A*dS a participé activement, entre autres, au groupe de travail de Suisseculture sur cette politique, a consacré à ce thème diverses pistes de réflexion dans le second numéro de son bulletin d'information et a participé en août à une table ronde dans le cadre du colloque « Le journalisme culturel en crise » organisé par l'Office fédéral de la culture (OFC) et SwissFoundations.

5.3. Politiques culturelles cantonales, communales et municipales

En raison de la crise du Covid-19, la plupart des échanges avec les représentant.es des services culturels au cours de l'exercice sous revue se sont déroulés en ligne. À Genève, l'A*dS a participé activement à une large série d'entretiens sur différents thèmes relevant de la politique culturelle cantonale. Ceux-ci ont servi de base pour redéfinir les lignes directrices de cette politique, tâche nécessitée par une modification de la loi.

À l'occasion du 30^e Dis da litteratura, à Domat/Ems, l'A*dS a formulé sur invitation des organisateurs du festival, pour une table ronde publique, sa position relativement à divers aspects de la littérature romanche et de l'avenir de celle-ci.

5.4. Conditions de base pratiques pour les auteur.ices et les traducteur.ices

Le guide spécial publié sur le site Internet de l'A*dS au sujet des différentes aides possibles en réponse aux conséquences de la crise du Covid-19 a été régulièrement mis à jour.

L'A*dS a proposé en 2021 diverses formations continues dans le domaine des réseaux sociaux et autres outils numériques. Début mars, Philipp Meier et Donat Blum, membre ce dernier de l'A*dS, ont animé un atelier en ligne sur le thème « Réseaux sociaux pour auteur.ices », auquel 26 autrices et auteurs ont pris part.

L'association a lancé en outre un projet national en deux parties, « **Soutien pratique aux auteur*s pour assurer leur présence numérique** », dont l'objectif était d'offrir aux membres de toutes les régions linguistiques, dans le contexte de la crise du Covid-19, des conseils et un soutien technique afin de développer les compétences requises pour l'autopromotion et la présence sur les nouveaux médias. Ce projet a été conçu et réalisé en collaboration avec la société salis communication ag.

La première partie a consisté en une série d'ateliers visant à développer et approfondir les compétences numériques. De juin à août, quatre ateliers différents ont eu lieu à deux reprises en Suisse alémanique. En Suisse romande, les quatre ateliers en français se sont déroulés en novembre. Enfin, les ateliers destinés aux membres italophones se sont tenus en février et mars 2022. Au total, plus de 100 autrices et auteurs (50 en Suisse allemande, 29 en Suisse romande et 25 en Suisse italienne), participant parfois à plusieurs ateliers, en ont bénéficié. La seconde partie invitait autrices et traducteurs à produire deux entretiens (de 5 à 8 minutes chacun), filmés et animés par des professionnels, l'un sur le contenu d'une parution récente et l'autre sur leur personne. L'objectif était de leur permettre de proposer à des librairies, des bibliothèques, de petits festivals ou des salons internationaux une vidéo qui donne une idée du contenu de la publication et fasse mieux connaître l'autrice ou l'auteur. La demande a été très forte et ce sont finalement 16 membres germanophones ou romanchophones, 4 francophones et 4 italophones qui ont pu bénéficier de cette offre.

Ce projet a été soutenu par la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia et la Fondation Ernst Göhner.

Enfin, l'association a continué de s'investir, en 2021, dans les échanges et la formation continue relatifs aux conditions de base pratiques pour les auteur.ices et les traducteur.ices, mais principalement sous forme virtuelle. Ainsi, le séminaire « Être auteur/e – implications concrètes et statut professionnel » de l'Institut littéraire suisse de Bienne, le Forum soleurois des autrices et auteurs, traductrices et traducteurs ou encore le Symposium suisse des traductrices et traducteurs littéraires ont de nouveau eu lieu au cours de l'année sous revue, de même que la table ronde pour les étudiants du Master of Arts in Contemporary Arts Practice de la Haute école des arts de Berne (HKB) et l'atelier d'écriture littéraire pour les étudiants de la Schule für angewandte Linguistik (SAL) de Zurich.

En outre, le président, la vice-présidente, d'autres membres du comité et la secrétaire générale ont présenté l'A*dS et ses principaux thèmes dans des contextes divers.

5.5. Conseils pour des questions juridiques et autres

Le recours aux conseils d'une avocate, en allemand, en français ou en italien, s'est avéré nécessaire dans 50 cas. En outre, la secrétaire générale et les collaboratrices du secrétariat, de même que le président, la vice-présidente et, ponctuellement, d'autres membres du comité ainsi que les antennes latines, parfois avec le soutien d'autres spécialistes, ont répondu à plus de 1300 questions et demandes de membres et de non-membres. Ils ont donné leur avis sur des projets de contrat, aidé à résoudre des problèmes juridiques et fourni des conseils en lien avec la crise du Covid-19 ainsi qu'en matière de sécurité sociale, de recherche d'un éditeur, d'encouragement de la littérature ou sur d'autres questions concernant l'écriture littéraire.

5.6. Projets de l'A*dS (en coopération avec d'autres organisations)

À la suite d'un échange entre la secrétaire générale de l'A*dS, le groupe d'autrices RAUF et la Grève nationale des femmes, l'idée est née d'organiser un symposium sur la place des femmes dans le milieu littéraire. Intitulé « F I L – Frauen im Literaturbetrieb » et prévu au départ pour 2020, il a dû être renvoyé à 2021 d'abord, puis à 2022, en raison de la crise sanitaire. Les préparatifs se sont néanmoins poursuivis en 2021.

L'A*dS a continué de soutenir le travail du comité et la recherche de fonds pour la Casa della letteratura per la Svizzera italiana, à Lugano, qui a depuis septembre une nouvelle directrice, Laura Spertini.

En 2021, comme les années précédentes, l'A*dS proposait un lieu d'écriture à Paris. Celui-ci n'a toutefois été occupé que quatre mois et trois semaines en raison de la situation sanitaire. Deux membres de l'A*dS ainsi qu'une autre personne ont profité de la possibilité de louer l'appartement pour une courte période. Un membre a bénéficié pour son séjour d'une réduction de loyer de 40 %.

Dans le cadre de l'échange avec la Maison de la littérature indépendante de Basse-Autriche, Gina Bucher a pu profiter en 2021 de la bourse de séjour dont la situation sanitaire l'avait empêchée de faire usage en 2020. À l'inverse, le séjour de l'hôte autrichien a dû être annulé en 2021 en raison d'une restructuration de la Villa Streuli à Winterthour, mais l'échange sera reconduit en 2022.

5.7. Présence publique de l'A*dS

Au cours de l'exercice sous revue, l'A*dS a été présente avec des projets à plusieurs manifestations littéraires, par exemple aux Journées littéraires de Soleure ; elle a présenté des exposés lors de divers séminaires et rencontres de formation continue, et a participé à des discussions publiques sur des thèmes de politique culturelle, notamment à l'Aargauer Literaturhaus (mutation du marché de la littérature), au Palace Sankt Gallen (sécurité sociale) ou encore à l'Assemblée générale de la SSA à Morges (mesures Covid-19).

Le traditionnel apéritif de Noël de l'A*dS a dû être reporté à mars 2022 en raison de la situation sanitaire.

5.8. Moyens de communication de l'A*dS

Deux numéros imprimés du bulletin d'information de l'association ont paru en 2021. L'A*dS a en outre informé régulièrement ses membres par courriel et, au besoin, par courrier postal. Son site Internet trilingue (www.a-d-s.ch) est pour elle un instrument de communication important. Il fournit aux membres et aux autres personnes intéressées une vue d'ensemble des prestations de l'A*dS et des informations utiles, ainsi que des actualités sur la littérature et l'écriture. Régulièrement mis à jour, il est très fréquenté.

Le répertoire de l'A*dS, remanié en 2020, a été porté à la connaissance d'un plus vaste public. Cet ouvrage de référence en ligne, souvent consulté, fournit des renseignements sur plus de 3000 auteur.ices et traducteur.ices littéraires à toute personne en quête de ces informations. De nouveaux noms y sont venus s'ajouter en cours d'année et ses notices sont régulièrement actualisées.

6. Collaboration avec d'autres organisations

6.1. LittératureSuisse

L'association LittératureSuisse, dont sont membres les principales organisations suisses du domaine de la littérature, a son siège auprès de l'A*dS ; elle a pour présidente la secrétaire générale de l'A*dS, le secrétariat de l'A*dS en assure l'administration et la comptabilité, et Beat Mazenauer, membre de l'A*dS, en est le directeur. En 2021, d'autres œuvres ont été incluses dans la documentation sur les littératures suisses et des nouvelles du milieu littéraire y ont été intégrées.

6.2. Fondation Studer/Ganz

La Fondation Studer/Ganz a elle aussi son siège auprès de l'A*dS. Son secrétariat est assuré par la secrétaire générale de l'A*dS. En 2021, le Prix/Atelier Studer/Ganz a été décerné pour la huitième fois en Suisse romande. Il consistait en la participation, d'une part, à un atelier d'écriture de six jours et, d'autre part, à une lecture publique au Théâtre 2.21 à Lausanne. Sur les 98 candidatures présentées (plus nombreuses que jamais), le jury a retenu les six autrices et auteurs suivants : Léonie Adrover, Alain Ausoni, Isabel Garcia Gomez, Marcel Nagel, Tasha Rumley et Marie Martin Wyler.

Quant au Premio Studer/Ganz, il a été décerné pour la quatrième fois en Suisse italienne. Récompensant le meilleur premier ouvrage de prose parmi les manuscrits présentés, ce prix est allé à Sabina Zanini pour celui intitulé *A una voce*, qui pourra ainsi paraître aux éditions Gabriele Capelli de Mendrisio. Un jury formé de quatre personnes (écrivaines, traducteur, journalistes culturels) l'a sélectionné parmi les 23 textes soumis à son examen. La remise du prix a eu lieu le 9 avril 2022 à Lugano.

Au cours de l'exercice, la fondation s'est préoccupée en outre de son avenir et de la garantie de son financement futur. De premiers entretiens à ce sujet ont été menés.

6.3. Suisseculture Sociale

Suisseculture Sociale – dont Nicole Pfister Fetz est présidente et Etrit Hasler secrétaire général – a encore eu fort à faire en 2021 avec l'octroi, sur mandat de la Confédération, de l'aide d'urgence Covid-19 aux acteurs culturels. La charge supplémentaire que cette tâche fait peser sur toutes les associations représentées dans son comité (A*dS, Visarte, SONART, t. - Professionnels du spectacle Suisse, Danse Suisse, ARF/FDS) a par conséquent perduré. La visibilité accrue de cette activité a aussi contribué à mieux rendre le monde politique et l'administration conscients des problèmes qui se posent aux acteurs culturels en matière de sécurité sociale. Tirant parti de cette situation, Suisseculture Sociale a demandé au bureau de recherches Eco-plan, au printemps 2021, de réaliser une nouvelle enquête (après celle menée en 2016) sur le revenu et la sécurité sociale des acteurs culturels, avec le soutien de Pro Helvetia. De nombreux membres de l'A*dS y ont répondu.

6.4. Suisseculture

Les principales questions traitées en 2021 dans le cadre de la collaboration avec Suisseculture (au sein du comité de laquelle la secrétaire générale de l'A*dS est active) ont été la crise du Covid-19, la rémunération des artistes et la politique en matière de médias. Les deux Conférences – virtuelles – des présidences et des directions ont porté essentiellement sur ces thèmes.

6.5. Lobby suisse du livre

Grâce au projet LIBER lancé avec succès au cours de l'exercice sous revue (cf. supra, ch. 5.1), les échanges entre les associations professionnelles du secteur suisse du livre (A*dS, SBVV, LivreSuisse, ALESI et SWIPS) ont pu s'intensifier.

6.6. Autres organisations, groupes de travail et délégations

Les membres du comité ont représenté l'association à diverses séances, réunions et manifestations culturelles, et se sont engagés personnellement dans divers domaines de la politique culturelle.

Des membres de l'A*dS, des membres du comité ainsi que la secrétaire générale ont été actifs au sein de diverses organisations et institutions importantes pour défendre les intérêts culturels, professionnels, littéraires, économiques et sociaux des autrices et des auteurs aux niveaux national et international :

- > Autillus : Melanie Gerber et Jyoti Gupta
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana : Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti et Nicole Pfister Fetz (comité), Fabiano Alborghetti, Jérôme Meizoz, Fabio Pusterla et Anna Ruchat (commission de programmation)
- > ch-intercultur : Jacqueline Aerne, Nicolas Couchepin et Francesco Micieli
- > Coalition pour la diversité culturelle : Nicolas Couchepin et Etrit Hasler
- > Commission de publication de la collection ch : Yari Bernasconi
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL) : Barbara Sauser
- > Deutschschweizer PEN Zentrum : Cem Akgül, Adi Blum, Heike Fiedler, Sabine Haupt, Joël László, Karl Rühmann, Dragica Rajčić et Dominik Riedo
- > European Writers' Council (EWC) : Nicole Pfister Fetz
- > Fondation C.F. Ramuz : Marius Daniel Popescu et Anne-Sophie Subilia
- > Fondation de prévoyance de ProLitteris : Yari Bernasconi, Anne Pitteloud, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler et Raphael Urweider
- > Fondation Schiller Suisse : Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin et Pietro De Marchi
- > Fondation Studer/Ganz : Jacqueline Aerne, Ruth Gantert, Annette Hug, Nicole Pfister Fetz et Patricia Büttiker
- > Journées littéraires de Soleure : Ruth Gantert et Rolf Niederhauser (comité), Katja Alves et Matto Kämpf (commissions de programmation)
- > LittératureSuisse : Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz et Marlise Gachot
- > Lobby suisse du livre : Nicolas Couchepin et Nicole Pfister Fetz
- > ProLitteris : Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz et Hans Suter
- > Rat für deutsche Rechtschreibung : Franco Supino
- > Rencontres de Bienne : Valentin Decoppet, Sabine Haupt, Roger Monnerat et Yves Raeber
- > Société suisse des auteurs (SSA) : Antoine Jaccoud
- > Suisseculture Sociale : Nicole Pfister Fetz et Etrit Hasler
- > Suisseculture : Nicole Pfister Fetz
- > Swiss ITI : Ursula Werdenberg
- > Taskforce Culture (Covid-19) : Nicole Pfister Fetz – Taskforce romande (Covid-19) : Nicolas Couchepin

6.7. Coopération internationale

En 2021, l'assemblée annuelle de l'European Writers' Council (EWC), la fédération des associations européennes d'écrivains, s'est de nouveau tenue sous forme virtuelle. Nicolas

Couchepin et Nicole Pfister Fetz y ont pris part. Celle du Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires (CEATL), qui s'est tenue dans la région d'Åland (Finlande) et où l'A*dS était représentée par Barbara Sauser, a permis de débattre notamment des conditions de travail, des droits d'auteurs et de la visibilité des traductrices et traducteurs littéraires. Les contacts avec l'EWC, le CEATL et les collègues des associations-sœurs d'Allemagne, d'Autriche, de France et d'Italie ont été entretenus par courriel ainsi qu'au cours de plusieurs vidéoconférences, afin d'assurer les échanges de vues sur la situation au plan européen. Par ailleurs, plusieurs organisations d'autrices et auteurs d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse, réunies au sein du réseau NAR (Netzwerk Autorenrechte), ont eu entre elles des échanges relatifs à des questions touchant le milieu littéraire et les droits d'auteur. L'A*dS est la seule organisation suisse membre de ce réseau.

En octobre, l'A*dS a déclaré publiquement, dans un communiqué de presse, sa solidarité avec les autrices et auteurs biélorusses après que l'État eut liquidé l'association biélorusse (indépendante) des écrivains et qu'un grand nombre d'entre eux (dont la secrétaire générale de l'association) eurent dû s'exiler. De plus, l'A*dS a entamé, de concert avec l'EWC, la conception d'un projet de soutien financier à la traduction d'auteurs et autrices biélorusses, pour mieux faire entendre leurs voix en Europe. Ce projet se réalisera en 2022.

7. Finances

Avec 800 420,96 francs de recettes et 782 281,35 francs de dépenses, les comptes 2021 clôturent sur un bénéfice de 18 139,61 francs, dû principalement au fait que l'AG virtuelle 2021 a coûté moins que prévu et que les coûts de traduction ont eux aussi été moins élevés qu'attendu, notamment parce que l'A*dS a pu traduire davantage en interne. Enfin, plusieurs projets ont pu être financés par des fonds de tiers, ce qui a permis de réduire la part financée par l'A*dS elle-même.

L'A*dS remercie ici pour le soutien financier qu'ils lui ont accordé en 2021 l'Office fédéral de la culture, la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, le Canton de Zurich, le Fonds culturel de ProLitteris et la Fondation Ernst Göhner, de même que les membres qui ont complété leur cotisation par un don.

Sur demande motivée, le comité peut accorder aux membres une réduction ou une exemption de cotisation. En 2021, une réduction a été accordée à onze membres et sept autres ont bénéficié d'une exemption.

Pour la deuxième fois, des prestations financières ont été accordées selon le nouveau système aux membres qui avaient présenté une demande. Le Fonds de solidarité de l'A*dS a ainsi réparti un total de 22 149,20 francs entre quatorze membres.

Nicolas Couchepin, président
Nicole Pfister Fetz, secrétaire générale

Zurich, avril 2022